

การใช้สแลงในภาษาอังกฤษ: ภาพสะท้อนของลักษณะภาษาที่เปลี่ยนแปลงไป
ในบริบทปัจจุบัน กรณีศึกษาภาพยนตร์เรื่องบาร์บี้ (Barbie) พ.ศ. 2566
Using Slang in English: The reflection of Today's Language
Change - A Case study of the Barbie movie (2023)

วรินทร์พย์ แก่นอินทร์ สีสะหมุด / Warinthip Kaenin Sisamouth

คณะสหวิทยาการ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

Faculty of Interdisciplinary Studies, Khon Kaen University

ปาริชาติ ทูมนันท์ / Parichart Toomnan

คณะสหวิทยาการ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

Faculty of Interdisciplinary Studies, Khon Kaen University

มัชฌิมา วีรศิลป์ / Machima Weerasilp

คณะสหวิทยาการ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

Faculty of Interdisciplinary Studies, Khon Kaen University

นิษฐา สีดาห้าว / Nitta Sidahaw

คณะสหวิทยาการ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

Faculty of Interdisciplinary Studies, Khon Kaen University

นริศรา บุญเจียม / Naritsara Boonjam

คณะสหวิทยาการ มหาวิทยาลัยขอนแก่น

Faculty of Interdisciplinary Studies, Khon Kaen University

Received : February 14, 2024

Received : June 4, 2024

Accepted : June 24, 2024

บทคัดย่อ

การเปลี่ยนแปลงของภาษาเป็นเรื่องธรรมชาติของทุกภาษา โดยการเปลี่ยนแปลงของภาษาขึ้นอยู่กับบริบททางความคิดและการสื่อสารของสังคมที่มีการเปลี่ยนแปลงตามยุคสมัย

จากการศึกษาคำสแลงภาษาอังกฤษในภาพยนตร์เรื่อง “บาร์บี้ (Barbie) ปีพ.ศ. 2566” ปรากฏการใช้คำ วลี และประโยค ที่มีลักษณะเป็นสแลงซึ่งสะท้อนภาพของการใช้ภาษาที่เปลี่ยนแปลงไปในโลกปัจจุบัน และแฝงนัยทางความคิดในการสื่อสารอันเป็นบริบททางสังคมผ่านการใช้สแลงในการสื่อสาร จำแนกได้เป็น 3 หัวข้อ คือ 1) การใช้คำสแลงเพื่อแสดงอารมณ์ทั่วไป 2) การใช้คำสแลงในการเสียดสีเชิงลบ 3) การใช้คำสแลงแสดงความรู้สึกชื่นชม นอกจากนี้คำสแลงที่ปรากฏยังสะท้อนแนวคิดที่เปลี่ยนแปลงไปในบริบทปัจจุบันอีกด้วย ภาพยนตร์เรื่อง “บาร์บี้ (Barbie) ปีพ.ศ. 2566” นอกจากจะมีการใช้ภาษาสแลงที่ปรับเปลี่ยนตาม

ยุคสมัยแล้ว ยังปรากฏภาพสะท้อนทางความคิดที่เป็นการมองคุณค่าของมนุษย์ในบริบทปัจจุบันที่เน้นในเรื่องของความเท่าเทียมระหว่างเพศชาย เพศหญิง และเพศทางเลือก

คำสำคัญ : คำสแลงภาษาอังกฤษ การเปลี่ยนแปลงของภาษา ภาพยนตร์ บาร์บี้

Abstract

Language changes occur normally in every language. It depends on the contexts of thought and social communication that have changed by eras. The findings of this study on the use of slang in the Barbie movie (2023) reveal that slang is used at the level of words, phrases, and sentences. These reflect language changes in today's era and infer social thought through the use of slang. The purposes of the slang usage in the movie can be grouped into three i.e., 1) to show general expressions, 2) to show satire, and 3) to show admiration. Besides, the slang displaying in the movie mirrors the changing thought in the society nowadays.

Apart from using slang in the Barbie movie, the findings show a depiction of human value in terms of equality between male, female, and alternative genders.

Keywords : English slang, Language change, Movies, Barbie

บทนำ

ภาษาเป็นเครื่องมือที่มนุษย์ใช้ในการสื่อสารในการถ่ายทอดความรู้ ความคิด ค่านิยม ทักษะ และส่งต่อความคิดในด้านวัฒนธรรมและจารีตจากรุ่นสู่รุ่น เนื่องจากความคิดของมนุษย์มีการเปลี่ยนแปลงตามสภาพแวดล้อมและบริบทตามยุคสมัยที่เปลี่ยนแปลง ภาษาที่มนุษย์ใช้ย่อมมีการเปลี่ยนแปลงไปตามกาลเวลา และตามสภาพแวดล้อมของสังคมที่ผู้ถ่ายทอดภาษาดำรงอยู่

จากความก้าวหน้าทางวิทยาศาสตร์และเทคโนโลยีในปัจจุบัน ทำให้สังคมเกิดการเปลี่ยนแปลงอย่างรวดเร็ว ทำให้มนุษย์ได้รับศิลปะวิทยาการเข้ามาในกระบวนการความคิดและการสื่อสารใหม่ๆ เข้ามาในชีวิตมนุษย์จึงสร้างคำใหม่เพิ่มขึ้นมาเพื่อรองรับการสื่อสารในบริบทใหม่ให้สอดคล้องกับภาวะปัจจุบัน ทำให้เกิดการเปลี่ยนแปลงของภาษาเพื่อให้สอดคล้องกับลักษณะของสังคมที่เปลี่ยนไป (ธวัช ปุณโณทก, 2545 : 5)

ภาพยนตร์เป็นศิลปะเพื่อความบันเทิงรูปแบบหนึ่งที่เป็นผลงานสร้างสรรค์จากศิลปะการแสดงออกผ่านภาษาทั้งวจนภาษาและอวจนภาษา ภาพยนตร์จึงสามารถใช้สะท้อนสิ่งที่เกิดขึ้นในบริบทของสังคมวัฒนธรรม สิ่งแวดล้อม การเมืองและสภาพเศรษฐกิจในแต่ละยุคสมัยได้อย่างมีชั้นเชิง (วัชรินทร์ เทียนเงิน และอนิก ทวีชาติ, 2565 : 142) กล่าวได้ว่า ภาพยนตร์คือตัวแทนของความคิด ศิลปะการแสดงออก และค่านิยมของยุคสมัย

ปี พ.ศ. 2566 ภาพยนตร์เรื่อง Barbie ได้รับการชื่นชมจากคนในอุตสาหกรรมภาพยนตร์ นักวิจารณ์ และผู้ชมจนกลายเป็นปรากฏการณ์ระดับโลกที่อาจไม่เคยเกิดขึ้นในอุตสาหกรรมภาพยนตร์มาก่อน โดยเฉพาะการสื่อสารด้านวัฒนธรรม ภาพยนตร์เรื่อง Barbie ยังเป็นภาพยนตร์เรื่องแรกในวงการฮอลลีวูดที่กำกับโดย Greta Gerwig ซึ่งเป็นผู้กำกับภาพยนตร์ที่เป็นผู้หญิงซึ่งสามารถทำรายได้เกิน 1 พันล้านดอลลาร์ คิดเป็นเงินไทย คือ 3.4 หมื่นล้านบาท หลังเข้าฉายเพียง 17 วัน (The Standard Wealth 2566, สื่อออนไลน์)

เมื่อพิจารณาในด้านของภาษา ภาพยนตร์เรื่อง Barbie ไม่เพียงสร้างปรากฏการณ์ทางสังคมวัฒนธรรมต่ออุตสาหกรรมภาพยนตร์ แต่ยังสร้าง “นวัตกรรมทางภาษา” ในลักษณะของ “สแลง” ที่ตอบรับกับยุคสมัยและบริบทสังคมวัฒนธรรมในปัจจุบันด้วย

“สแลง” เป็นรูปแบบการใช้ภาษาที่มีลักษณะเด่น คือ ต้องการให้เกิดผลทางโวหารและอารมณ์ความรู้สึกในการสื่อสารโดยไม่มีติดกับไวยากรณ์ สแลงส่วนใหญ่มักจะคงอยู่เพียงระยะเวลาหนึ่งเท่านั้น Eric Partridge นักวิชาการด้านภาษาได้ให้คำนิยามว่า “สแลงคือคำที่ใช้เฉพาะกลุ่ม มีระยะเวลาการใช้ไม่นาน อันเกิดจากการปรับเปลี่ยนคำที่มีอยู่แล้วเพื่อให้เกิดเป็นสแลง” (Partridge, 1954: 117) อาทิ “เผือก” หมายถึงการกระทำที่บุคคลหนึ่งเข้าไปวุ่นวายในสิ่งที่ไม่ใช่ธุระของตน ซึ่ง “เผือก” เกิดจากการเปลี่ยนเสียงพยัญชนะต้น “ส” เป็น “ผ” โดยมาจากคำว่า “เสือก” หรือสแลงในภาษาอังกฤษ มีวลี “Okay, Boomer” เป็นวลีที่คน Generation Z (Gen Z) ที่เกิดในช่วงปี พ.ศ.2538 – 2552 อายุระหว่าง 12-26 ปี ซึ่งเติบโตมาพร้อมกับเทคโนโลยี อินเทอร์เน็ต ใช้เสียดสีคน Generation Baby Boomer หรือ Gen-B ที่เกิดระหว่าง พ.ศ. 2489 – 2507 หรือในยุคสิ้นสุดสงครามโลกครั้งที่ 2 โดยนัยยะว่าเป็นคนที่มีแนวคิดแบบเก่า โบราณ ตกยุค ไม่เข้ากับบริบททางความคิดในโลกปัจจุบัน เป็นต้น



ภาพยนตร์เรื่อง “บาร์บี้ (Barbie) ปีพ.ศ. 2566” ปรากฏการใช้คำ วลี และประโยค ที่มีลักษณะเป็นสแลงซึ่งสะท้อนภาพของการใช้ภาษาที่เปลี่ยนแปลงไปในโลกปัจจุบัน และแฝงนัยยะทางความคิดในการสื่อสารอันเป็นบริบททางสังคมผ่านการใช้สแลงในการสื่อสารอย่างน่าสนใจ จำแนกได้เป็น 3 หัวข้อ คือ 1) การใช้คำสแลงเพื่อแสดงอารมณ์ทั่วไป 2) การใช้คำสแลงในการเสียดสีเชิงลบ 3) การใช้คำสแลงแสดงความรู้สึกชื่นชม นอกจากนี้คำสแลงที่ปรากฏยังสะท้อนแนวคิดที่เปลี่ยนแปลงไปในบริบทปัจจุบันอีกด้วย

1) การใช้คำสแลงเพื่อแสดงอารมณ์ทั่วไป

จากการศึกษาภาษาพูดใน ภาพยนตร์เรื่อง “บาร์บี้ (Barbie) ปีพ.ศ. 2566” พบการใช้ คำและวลี ในการสื่อสารในรูปแบบของสแลง และการแผลงเสียงของคำมาตรฐานให้เป็นวัจนภาษาที่มีลีลาในการสื่อ อารมณ์ ลักษณะการใช้คำและวลีในการสื่อสารในรูปแบบของสแลงในภาพยนตร์เรื่อง “บาร์บี้ (Barbie) พ.ศ. 2566” ปรากฏรูปแบบการใช้คำสแลงในลักษณะดังกล่าวอย่างชัดเจน

ตัวอย่างที่ 1 “What’s up” (ออกเสียง-ว้อท-ซัพ) เป็นสแลงที่แผลงมาจากคำจริงตามไวยากรณ์ คือ “What is up” มีความหมายประมาณว่าไงพวก! ส่วนใหญ่จะใช้แทนคำว่า How are you เป็นคำที่ใช้ สำหรับการทักทายและมักจะใช้ในกรณีที่ไม่เป็นทางการ ซึ่งเป็นวลีที่ปรากฏในบทพูดของภาพยนตร์ “บาร์บี้ (Barbie) พ.ศ. 2566” what’s up ken (ว่าไงเคน) Barbie (2023) นอกจากนี้ยังเป็นสแลงที่พบการใช้ ในภาพยนตร์อีกหลายเรื่อง อาทิ Cloverfield (2008) Chuck Versus the Undercover Lover (2008) The Big Wheel (2009) Tooth Fairy (2010) และยังปรากฏในภาพยนตร์เรื่องอื่นๆ อีกจำนวนมาก

— What’s up, man?	ว๊าง เท็อน Cloverfield (2008)
Whoa! Hey, big guy. What’s up, man?	โง เป็นโงมึง Chuck Versus the Undercover Lover (2008)
What’s up, man?	ว๊างพวก Wrecking Crew (2008)
- What’s up, man? - Hey, Trey.	โงมึงเท็อน หลัดดี เทรย์ Superhero Movie (2008)
- What’s up, man?	- เป็นโงจงพทททท Harold & Kumar Escape from Guantanamo Bay (2008)
hey, what’s up, man? looks like you know where you’re going.	โง ท๊ายย วู้ดว๊างจะบ๊โงน The Big Wheel (2009)
Hey. What’s up, man?	เฮ้ ว๊าง? History Repeating (2009)
- Hey, hi, what’s up, man?	เรากัด แอ เอ็อคนโง Social Psychology (2009)
Look who’s awake. What’s up, man?	ดูสิว๊ากอริตื่นขึ้นมาแล้ว เป็นโงเฟ็อน Hot Tub Time Machine (2010)
What’s up, man?	เขาเรียนมาอูบอบี่เ็อหะ รถ Saw 3D: The Final Chapter (2010)
Ben mckittrick. What’s up, man?	เบน แมคคิททริค เป็นโงโงบ๊าง? Unpleasantville (2010)
Hey, what’s up, man?	เฮ้ เท็อน ว๊อชบ๊ิง? Romantic Expressionism (2010)
What’s up, man?	ว๊าง เท็อน The Boost Job (2010)
- What’s up, man?	- ว๊างฟี้? Tooth Fairy (2010)
- What’s up, man?	- ว๊อลส์ฮับแม็บ! Tooth Fairy (2010)
What’s up, man? What’s up?	ว๊าง ว๊างน Fast Five (2011)
Heeeeey— What’s up, man?	ว๊าง เท็อน Death Didn’t Become Him (2011)
- What’s up, man?	! - ว๊างพวก? Pilot (2011)

จาก Longdo Dict เว็บไซต์บริการค้นหาและร่วมสร้างเนื้อหาพจนานุกรมหลายภาษา-ไทย (มกราคม 2567)



What's up ken

Barbie (2023)

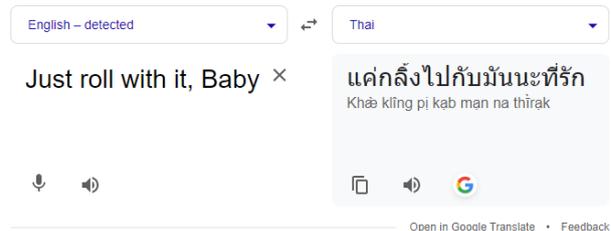
ตัวอย่างที่ 2 “Baby girl” หรือ “Babe” เป็นสแลงที่แผลงมาจากคำจริงตามไวยากรณ์ คำว่า Baby ที่มีความหมายว่าเด็ก ทารก เด็กอ่อน และ Girl ที่มีความหมายว่าเด็กผู้หญิง สแลงนี้มักใช้เรียกเพื่อนหญิง คนรัก หรือผู้หญิงที่มีเสน่ห์ ตามบริบทที่ต่างกันไป ทั้งในแบบที่รู้สึกตรงกับความจริงจริงๆ และใช้แทนคำเรียก

ขานอย่างไม่เป็นทางการ หรือเปรียบเทียบว่ามีลักษณะอาการเหมือนเด็ก อาทิ Crying hard as babe could cry. (ร้องไห้ไปสิ) Labyrinth (1986) That Tupper babe saw me. (ยัยทีปเปอร์เห็นฉัน) Stand by Me (1986) และใน บาร์บี้ (Barbie) ปี พ.ศ.2566 คือประโยค Babygirl, you have to fix it.(แม่หนูน้อย เธอจะต้องซ่อมมัน) Barbie (2023)



Barbie (2023)

ตัวอย่างที่ 3 ภาพยนตร์เรื่อง “บาร์บี้ (Barbie) ปีพ.ศ. 2566” มีการใช้สแลง “Just roll with it, Baby” หากแปลตามรูปคำคือ “แค่ลิ่งไปกับมันนะที่รัก” ทั้งนี้ การใช้ “roll” เป็นสำนวนภาษาพูดที่ไม่ได้ใช้ในบริบทที่เป็นทางการ ปรากฏใช้ในลักษณะของสแลงหลายสำนวน อาทิ “Let’s roll.” ไม่ได้หมายความว่า “มากลิ่งกันเถอะ” แต่ประโยคดังกล่าวแปลได้ว่า “ไปกันเถอะ” หรือ “ไปกันเลยดีกว่า” หรือ “Get the ball rolling.” ไม่ได้หมายถึงลูกบอลที่กลิ้งไป แต่หมายถึง “เริ่มต้น” หรือ “เริ่มดำเนินการ” ซึ่งความหมายของสำนวนภาษาอังกฤษนี้ก็คือ เริ่มทำอะไรสักอย่าง กล่าวคือ “Let’s get the ball rolling” มีความหมายเดียวกับประโยค “Let’s start now” ที่แปลว่า “เราเริ่มกันเถอะ” นอกจากนี้ หลายครั้งเรามักได้ยินชาวต่างชาติพูดประโยค “Are you ready to rock and roll?” ซึ่งมีความหมายว่า “Are you ready?” นั่นเอง



Barbie (2023) และ Google Translate / <https://translate.google.com/> (มกราคม 2567)

🔍 ผลลัพธ์การค้นหาสำหรับ *just roll with it.* 📄

ลองค้นหาในรูปแบบอื่น ๆ เพื่อให้ได้ผลลัพธ์ที่มากขึ้นหรือน้อยลง: *-just roll with it.-, *just roll with it.**

🇹🇹 ไทย

▪ ตัวอย่างประโยค จาก **Open Subtitles** “ระวัง คำแปลอาจมีข้อผิดพลาด”

- Just roll with it.	ก็ยอมรับมัน.. ใจ <i>Odyssey (2008)</i>
Now when you meet him-- just roll with it.	พอไปเจอเขาก็เนียนๆ ไปนะ <i>It's Better to Burn Out Than Far Away (2011)</i>
I've learned to just roll with it.	ข้าที่รู้จักกันมากรั้น <i>Frozen (2013)</i>
Vern, as the resident new guy in this band of freaky misfits, do yourself a favor, and just roll with it.	เวิร์น หมสมายักษ์โหม แก๊งตัวประหลาด อย่านำเรื่องใส่ตัว <i>Teenage Mutant Ninja Turtles: Out of the Shadows (2016)</i>

จาก Longdo Dict เว็บไซต์บริการค้นหาและร่วมสร้างเนื้อหาพจนานุกรมหลายภาษา-ไทย (มกราคม 2567)

นอกจากนี้ “Roll” และ “Just roll with it” ยังปรากฏในภาษาพูดในลักษณะสำนวนหรือสแลงจากภาพยนตร์เรื่องอื่นๆ ด้วย อาทิ *Odyssey (2008)* *It's Better to Burn Out Than Far Away (2011)* *Frozen (2013)* และ *Teenage Mutant Ninja Turtles: Out of the Shadows (2016)* เป็นต้น

การแปลงเสียงของคำมาตรฐานให้เป็นวัจนภาษาที่มีลีลาในการสื่ออารมณ์

คำแผลง หมายถึง คำที่เกิดจากการเปลี่ยนแปลงตัวอักษรภายในคำ ให้แตกต่างจากเดิม เช่น “แกง” มาจากคำว่า “แกล้ง” โดนแกง หมายถึง โดนแกล้ง คำว่า “กะเลย” มาจากคำว่า “กะเทย” หรือคำว่า หลวย มาจากคำว่า สวย หมายถึง ความงาม (ธนาศิลป์ ไม้แป้น 2561, 331) คำสแลงที่เกิดจากการแปลงเสียงของคำมาตรฐานให้เป็นวัจนภาษาที่มีลีลาในการสื่ออารมณ์ในภาพยนตร์เรื่อง “บาร์บี้ (Barbie) ปีพ.ศ. 2566” ปรากฏตัวอย่าง ดังนี้



Oh yea!

Barbie (2023)

“Yea” หรือ “Yeah” เป็นสแลงที่แผลงมาจากคำจริงตามไวยากรณ์คำว่า Yes ที่มีความหมายว่า ใช่ ครับ หรือ ค่ะ สแลงนี้มักใช้ในบริบทที่ไม่เป็นทางการ โดยขึ้นอยู่กับสถานการณ์และคู่สนทนาของผู้ใช้ภาษา ส่วนใหญ่สแลงนี้จะใช้กับคนสนิทที่อายุเท่ากันหรืออายุน้อยกว่า หากใช้กับคนที่อายุมากกว่าที่ไม่สนิท อาจจะถูกมองว่าไม่สุภาพ อาทิ Oh yea! (โอ้ เย้!) *Barbie (2023)* Yea! (นั่นสิ!) *War (2007)* และ Yeah It's you! (ใช่ แกจริงด้วย) *The Good, The Bad and The Ugly (1966)* เป็นต้น

gotta hold it all but my capacity is full wait, you've changed yea I have huh?	ต้องอดทนมันทั้งหมด แต่ขีดจำกัดฉันเต็มแล้ว เดียว คุณเปลี่ยนไปนะ <i>Sapuri (2006)</i>
Yea high?	สูงประมาณนี้ <i>65 Million Years Off (2007)</i>
Yea !	นั่นสิ ! <i>War (2007)</i>
I was thinking about getting a butterfly tattoo about yea big on my ankle.	คือฉันกำลังคิดอยากไปสักกรุปผีเสื้อ ขนาดประมาณนี้ตรงข้อเท้า <i>500 Days of Summer (2009)</i>

จาก Longdo Dict เว็บไซต์บริการค้นหาและร่วมสร้างเนื้อหาพจนานุกรมหลายภาษา-ไทย (มกราคม 2567)



Jeez I am so awkward and don't feel pretty at all.

Barbie (2023)

“Jeez” เป็นสแลงที่แผลงมาจากคำจริงตามไวยากรณ์คำว่า Jesus ที่มีความหมายว่า พระเยซู หรือพระเจ้า ผู้เป็นเจ้าของ สแลงนี้มักใช้ในบริบทที่เป็นคำอุทาน เพื่อแสดงถึงความรู้สึกหรืออารมณ์ในตอนนั้นๆ ซึ่งสแลงนี้ได้ปรากฏอยู่ในภาพยนตร์มากมาย อาทิ Oh, jeez. What, you knife me in the back? (โอ๊ย แหม อะไรเธอแทงข้างหลังฉัน) *A Spark. To Pierce the Dark. (2009)* Oh, Jeez. You scared the crap outta me. (โอ๊ย คุณทำให้ฉันตกใจหมด) *The Ballad of Booth (2010)* และในภาพยนตร์บาร์บี้ พ.ศ. 2566 ได้ปรากฏประโยคที่ว่า Jeez, I am so awkward and don't feel pretty at all. (แหม ฉันรู้สึกเคอะเขินและไม่สวย) *Barbie (2023)*

Oh, jeez. What, you knife me in the back, and now you're gonna play stupid?	โอ๊ย แหมม อะไร เธอแทงข้างหลังฉัน <i>A Spark. To Pierce the Dark. (2009)</i>
Oh, jeez. You scared the crap outta me.	โอ๊ย คุณทำให้ฉันตกใจหมด <i>The Ballad of Booth (2010)</i>
Oh, jeez. I totally need more sleep.	สงสัยฉันต้องการนอนจริงๆ <i>Reality Bites Me (2010)</i>
- You! - Oh, jeez. You scared me.	อ๊วยแม่วัง คุณเท่าขี้ตกใจหมดเลย <i>Truly Content (2010)</i>

จาก Longdo Dict เว็บไซต์บริการค้นหาและร่วมสร้างเนื้อหาพจนานุกรมหลายภาษา-ไทย (มกราคม 2567)

2) การใช้คำสแลงในการเสียดสีเชิงลบ

Indirect Speech Acts หรือ การใช้วัจนกรรมอ้อม หมายถึง การใช้ถ้อยคำที่มีรูปแสดงเจตนาในการสื่อสารเชิงเสียดสีถ้อยคำที่กล่าวอย่างตรงไปตรงมา อาจมาจากเหตุผลด้านมารยาท ความเกรงใจ การรักษาความ

รู้สึกของคู่สนทนาหรือการคุกคามหน้า (Face Threatening Acts หรือ FTAs) แต่เมื่อตีความแล้วก็ยังทราบถึงความหมายของการสื่อสารที่แท้จริง อาทิ “อย่าคิดมากเกินไป ทุกคนสวยในแบบของตัวเอง” หมายถึง “ไม่ต้องคิดมาก ที่เธอไม่สวย” หรือ คำว่า “interesting” ที่แปลว่า “น่าสนใจ” ในบริบทการสื่อสารปัจจุบันมีการใช้คำว่า “interesting” เพื่อเลี่ยงการปฏิเสธหรือเลี่ยงการกล่าวคำวิจารณ์ที่ตรงไปตรงมา อาทิ How do I look in this dress? ซึ่งผู้ถูกถามรู้สึกว่าเป็น “ไม่สวย” แต่ไม่อยากจะบอก คำว่า “interesting” เป็นคำที่นิยมใช้ในการตอบเพื่อรักษามารยาทในสถานการณ์เช่นนี้ ซึ่งผู้ถูกถามอาจตอบไปว่า This is an interesting dress. เป็นต้น

ภาพยนตร์เรื่อง “บาร์บี้ (Barbie) ปีพ.ศ. 2566” ปรากฏการใช้คำสแลงในการเสียดสีเชิงลบ ในรูปแบบ Indirect speech acts ด้วยการใช้น้ำคำที่ตรงไปตรงมา หรือเลี่ยงใช้น้ำคำยืมจากภาษาอื่นที่เข้าใจได้ในบริบทการสื่อสาร



Like a professional bimbo

Barbie (2023)

“Bimbo” สแลงที่แผลงมาจากคำจริงตามไวยากรณ์ คือ คำว่า Bimbo มาจากภาษาอิตาลี หมายถึง เด็กผู้ชายหรือเด็กเล็ก ส่วนผู้หญิงคือ Bimba ในช่วงต้นปี ค.ศ. 1919 สหรัฐอเมริกาได้เริ่มใช้คำว่า Bimbo เป็นคำสแลงที่ใช้อธิบายผู้ชายที่ไม่ฉลาดหรือผู้ชายที่โหดเหี้ยม ซึ่งในช่วงทศวรรษที่ 1920 คำว่า Bimbo เริ่มมีความเกี่ยวข้องกับผู้หญิง และได้เริ่มใช้คำว่า Bimbo เป็นการเปรียบเทียบผู้หญิงในเชิงลบ

คำสแลงนี้ปรากฏในบทพูดของภาพยนตร์ “บาร์บี้ (Barbie) ปีพ.ศ.2566” คือประโยคที่ต้องการสื่อว่า “สวยแต่โง่” แต่มีการเลี่ยงไม่ใช้คำว่า stupid ซึ่งเป็นคำที่รุนแรง ด้วยการใช้น้ำคำ Bimbo แทน คือ Like a professional bimbo.

นอกจากนี้คำว่า “Bimbo” ยังเป็นสแลงที่พบในภาพยนตร์อีกหลายเรื่อง อาทิ Chuck Versus the Fat Lady(2008) And Lots of Security...(2011) Supergirl(2010) และยังปรากฏในภาพยนตร์เรื่องอื่นๆ อีกจำนวนมาก

I mean, isn't Bartowski's bimbo a blonde?	ฉันหมายความว่าแฟนของบาทาวสกี้ผมสีบลอนด์ไม่ใช่หรือ <i>Chuck Versus the Fat Lady (2008)</i>
Now picture your favorite strand of pearls dangling in the 24-year-old cleavage of said bimbo while she is using your first edition Robert Frost as a coaster...	ตอนนี้ลองคิดภาพสร้อยมุกสุดโปรดของคุณ ห้อยอยู่ระหว่างร่องอกของสาวอายุ 24 ในขณะที่เธอใช้ <i>Marry Me a Little (2009)</i>
She may fly, but I have a feeling that blond bimbo is no angel.	เธออาจบิน แต่ฉันมีความรู้สึกว่า สาวบรอนดูโง่ๆ คนนั้นไม่ใช่นางฟ้า <i>Supergirl (2010)</i>
It's the accident of that bimbo ahjumma that you sent today.	ก็ผลงานยัยป้าเซอซาที่ส่งไปวันนี้ละสิ <i>Oh! My Lady (2010)</i>
I bet you anything that bimbo of his walked out,	ฉันพนันได้เลยว่า สาวสวยแสนโง่ของเค้า กลิ้งทิ้งเค้าไป <i>And Lots of Security... (2011)</i>

จาก Longdo Dict เว็บไซต์บริการค้นหาและร่วมสร้างเนื้อหาพจนานุกรมหลายภาษา-ไทย (มกราคม 2567)



I'm bummer you bummer such a bummer

Barbie (2023)

นอกจากคำว่า “Bimbo” ยังปรากฏการใช้คำสแลงในการเสียดสีเชิงลบอีกหนึ่งคำ คือ “Bummer” เป็นสแลงที่แผลงมาจากคำจริงตามไวยากรณ์ คือ Bummer น่าจะมาจากคำว่า Bum ที่แปลว่า ก้นหรือสิ่งที่ไม่ดี เช่น What a bummer หมายถึง แย่ชะมัดหรือเซ็งชะมัด ซึ่งสแลงนี้ปรากฏในบทพูดของภาพยนตร์ “บาร์บี้ (Barbie) ปีพ.ศ.2566” ในรูปประโยคคือ I’m bummer you bummer such a bummer.

ทั้งนี้ ว่า “Bimbo” ยังปรากฏการใช้คำสแลงในภาพยนตร์อีกหลายเรื่อง อาทิ Bad Moon Rising (2010) Final Destination5 (2011) และยังปรากฏในภาพยนตร์เรื่องอื่นๆอีกจำนวนมาก

You know, it's a bummer we're not friends anymore.	รูโหม มันนาผิดหวังนะ ที่เราไม่ได้เป็นเพื่อนกันอีก <i>Bad Moon Rising (2010)</i>
It's a bummer Camp. Mona's a girls-only party. It really ruined the second act for me which is bummer because I had to say the naked guy ended up killing a bunch of people and I got pretty good.	ปาร์ตี้เฉพาะสาวๆ ของโมน่า <i>Keep Your Friends Close (2010)</i> มันทำให้ฉันอดดูการแสดงรอบสอง ซึ่งน่าเสียดายเพราะว่า ต้องยอมรับว่าไอ้เจ้าคนเปลือยกายจบลงที่ ฆ่าคนเป็นเมือ มันเจ๋งดี <i>The Switch (2010)</i>
Yeah, what a bummer about Candice.	ใช่เลย ช่างนาผิดหวังจริงๆ /แคนดิซ <i>Final Destination 5 (2011)</i>

จาก Longdo Dict เว็บไซต์บริการค้นหาและร่วมสร้างเนื้อหาพจนานุกรมหลายภาษา-ไทย (มกราคม 2567)

3) การใช้คำสแลงแสดงความรู้สึกชื่นชม

งานวิจัยของ Marcyliena H. Morgan ศาสตราจารย์ด้านสังคมศาสตร์มหาวิทยาลัยฮาร์วาร์ด (Harvard University) กล่าวว่า สถานภาพทางสังคมมีผลต่อการใช้วัจนกรรมอ้อม ชาวแอฟริกันอเมริกัน ผู้พูดภาษาอังกฤษสำเนียงแอฟริกันอเมริกันในประเทศสหรัฐอเมริกา มีสถานภาพทางสังคมไม่เท่าเทียมกับผู้พูดภาษาอังกฤษสำเนียงอเมริกัน จึงนิยมใช้วัจนกรรมอ้อมมากกว่า กล่าวได้ว่า วัจนกรรมอ้อมแสดงให้เห็นความสัมพันธ์ระหว่างผู้พูดและผู้ฟังในเรื่องของความไม่เท่าเทียมทางสังคม (Morgan, 2010) ทั้งนี้การใช้วัจนกรรมอ้อมในหลายบริบทการสื่อสารมักใช้การสื่อสารผ่านสแลง

ภาพยนตร์ “บาร์บี้ (Barbie) ปีพ.ศ.2566” มีการใช้คำสแลงแสดงความรู้สึกชื่นชมที่บ่งบอกสถานะในการยอมรับว่ามีสถานะด้อยกว่าสิ่งที่กล่าวถึงคือยกย่องสิ่งที่กล่าวถึงว่า “The mother ship” ซึ่งเป็นสแลงหมายถึง “ยานแม่”



Wow the mother ship
Barbie (2023)

วลี “Wow the mother ship” ปรากฏในเรื่องตอนที่บาร์บี้ไปที่บริษัท Mattel (แมทเทล) ซึ่งเป็นผู้ผลิตตุ๊กตาบาร์บี้ ทั้งนี้ บริษัทแมทเทลไม่ได้ผลิตเฉพาะตุ๊กตาบาร์บี้ แต่ยังเป็นบริษัทเป็นบริษัทผลิตของเล่นชื่อดังอันดับ 4 ของโลก และเป็นเจ้าของลิขสิทธิ์ในการผลิตของเล่นให้กับบริษัทบันเทิงชั้นนำ อาทิ Disney และ Warner Brothers ซึ่งบริษัท Warner Brothers ยังเป็นผู้ผลิตภาพยนตร์เรื่อง Barbie 2023 อีกด้วย

คำว่า “Ship” แปลตามความหมายตรงรูปคำ หมายถึง เรือ หรือ ยาน และจากการสำรวจข้อมูลจากวิกิพีเดีย พบว่า ยานแม่ (mother ship) ใช้เป็นสแลงในหลายบริบท เช่น ในวาทกรรมล้อเลียน มหาธรรมกายเจดีย์ และในการกล่าวถึงละครชุดอเมริกันเรื่อง “Law & Order” เนื่องจากเป็นละครชุดที่ได้รับความนิยมทั่วโลก และมีการสร้างภาคต่อจำนวนหลายภาค จึงได้รับการยกย่องว่าเป็น “ยานแม่” ของละครชุดอเมริกัน

จากวิกิพีเดีย สารานุกรมเสรี

ยานแม่ (mother ship) อาจหมายถึง

- ยานแม่ - ยานซึ่งบรรทุกยานอื่น
- มหาธรรมกายเจดีย์ - เจดีย์วัดพระธรรมกาย ซึ่งมีสี่ฐานคล้ายยานอวกาศ และเป็นเหตุให้วัดพระธรรมกายได้ชื่อในภาษาปากว่า "วัดจามบิน"
- *ลอว์ & ออร์เดอร์* (Law & Order) -ละครทางนิติศาสตร์ในสหรัฐอเมริกาซึ่งฉายทางเอ็บบีซีตั้งแต่ปี 2533 ถึงปี 2553 และเรียกกันโดยทั่วไปว่า "ยานแม่" เพราะมีภาคต่อมากมาย

Wikipedia (2567)

เมื่อตัวละครบาร์บี้ ไปที่บริษัทผู้ผลิตจึงอุทานออกมาเป็นสแลง “mother ship” ที่หมายถึง “ยานแม่” ซึ่งสแลงดังกล่าว ไม่ใช่คำใหม่ที่เกิดในปี 2566 แต่เป็นคำสแลงที่ปรากฏในภาพยนตร์หลายเรื่อง อาทิ ภาพยนตร์เรื่อง Funk (2010) มีประโยคที่ตัวละครพูดประโยคที่แสดงอัตลักษณ์ของการรวมกลุ่มว่า “We're the Unwed Mother ship Connection” หมายถึง “เราคือ กลุ่มแม่คนโสด” (โดยนัยคือ คนโสดตัวแม่/คนโสดจริงๆ แบบที่มีความโสดเป็นครรลองชีวิต ไม่ประสงค์จะมีคู่ครองอีกต่อไป) นอกจากนี้ คำว่า “Mothership” ยังปรากฏเป็นชื่อเพลง และชื่ออัลบั้มเพลงของนักร้องอเมริกันอีกด้วย

เพลง

- *มาเทอร์ชิป* - อัลบั้มเพลงของแลร์รี ยังก์ (Larry Young) เมื่อปี 2512
- *มาเทอร์ชิป* - อัลบั้มเพลงของเลด เซปเปลิน (Led Zeppelin) เมื่อปี 2550
- "มาเทอร์ชิป" - เพลงของเอนเทอร์ ชิการี (Enter Shikari) เมื่อปี 2549
- *สื่อบันเทิงของวงพาร์เลียเมนต์* (Parliament)
 - *ยานแม่อันศักดิ์สิทธิ์* (Holy Mothership) - ยานอวกาศซึ่งเป็นสัญลักษณ์ของวง
 - *มาเทอร์ชิปคอนเนกชัน* (Mothership Connection) - อัลบั้มเมื่อปี 2518
 - "มาเทอร์ชิปคอนเนกชัน (สตาร์ไชลด์)" [Mothership Connection (Star Child)] - เพลงเมื่อปี 2518
 - *มาเทอร์ชิปคอนเนกชันนิวเบิร์กเซสชัน* (Mothership Connection Newberg Session) - อัลบั้มเมื่อปี 2519
 - *เดอะมาเทอร์ชิปคอนเนกชัน - ไลฟ์ฟรอมฮิวสตัน* (The Mothership Connection - Live from Houston) - อัลบั้มเมื่อปี 2529

Wikipedia (2567)

จากความหมายของ “Mothership” ดังกล่าว เมื่อตัวละครบาร์บี้ ได้ไปที่บริษัทผู้ผลิตตุ๊กตาบาร์บี้ ซึ่งเหมือนตุ๊กตาบาร์บี้ได้มาเยือนมาตุภูมิของตน หากไม่มีบริษัท Mattel (แมทเทล) ก็จะไม่มิตู้กตาบาร์บี้ ตัวละครบาร์บี้ในภาพยนตร์จึงอุทานออกมาเป็นสแลง “Wow the mother ship” ซึ่งเป็นคำสแลงแสดงอารมณ์ตื่นเต้นดีใจในเชิงบวก ว่าตนได้มาถึงสถานที่ที่ทำให้ตุ๊กตาบาร์บี้กำเนิดขึ้นมาบนโลกนี้

สรุป

ภาษาเป็นเครื่องมือที่มนุษย์ใช้ในการสื่อสารทำความเข้าใจซึ่งกันและกัน ทั้งนี้ การสื่อสารระหว่างมนุษย์กับมนุษย์นอกจากจะมีการสื่อสารเพื่อทำความเข้าใจในเชิงความหมาย ยังมีการสื่อสารเพื่อสื่ออารมณ์ความรู้สึกผ่านน้ำเสียงและการใช้คำในลักษณะของ “วจนลีลา” อีกด้วย

ความเปลี่ยนแปลง เป็นเรื่องปกติที่เกิดขึ้นในสังคมมนุษย์ หลายอย่างเปลี่ยนแปลงอย่างเป็นรูปธรรมเห็นได้ชัดเจน อาทิ ลักษณะการแต่งกายที่เปลี่ยนไปตามยุคสมัยหรือลักษณะของอาคารบ้านเรือนที่มี

การรับวัฒนธรรมอื่นเข้ามาผสมผสานก่อให้เกิดการเปลี่ยนแปลง เช่น การสร้างห้องแถวแบบจีนหรือการนำลักษณะของเสาโรมันมาใช้ในการสร้างอาคารบ้านเรือน นอกจากนี้ “ภาษา” ที่มนุษย์ใช้สื่อสารก็มีวิวัฒนาการและเปลี่ยนแปลงตามยุคสมัยเช่นกัน เช่น คำทับศัพท์และคำสแลง เป็นต้น

เมื่อศึกษาคำสแลงภาษาอังกฤษในภาพยนตร์เรื่อง “บาร์บี้ (Barbie) ปีพ.ศ. 2566” ซึ่งปรากฏการใช้คำ วลี และประโยค ที่มีลักษณะเป็นสแลงซึ่งสะท้อนภาพของการใช้ภาษาที่เปลี่ยนแปลงไปในโลกปัจจุบัน และแฝงนัยยะทางความคิดในการสื่อสารอันเป็นบริบททางสังคมผ่านการใช้สแลงในการสื่อสารอย่างน่าสนใจ และจำแนกได้เป็น 3 หัวข้อ คือ 1) การใช้คำสแลงเพื่อแสดงอารมณ์ทั่วไป 2) การใช้คำสแลงในการเสียดสีเชิงลบ 3) การใช้คำสแลงแสดงความรู้สึกชื่นชม ดังที่ยกตัวอย่างไว้แล้วในข้างต้น

นอกจากนี้ผู้ศึกษายังพบว่า คำสแลงดังกล่าวยังมีสาเหตุของการเปลี่ยนแปลงคำในภาษามาตรฐานให้เป็นสแลง คือ 1) เพื่อเปลี่ยนโทนของคำให้เกิดอารมณ์มากขึ้น เช่น yeahh แจ๋วเลย / Holy Barbie! ให้ตายเถอะ บาร์บี้ / Hey ladies Sasha what up!! ว่าไงจะสาวๆ สวีตชิชาซ่า 2) เพื่อลดความรุนแรงในการใช้ภาษาที่ไม่สุภาพ เช่น ooh goddamn! โอ้ยปลื้ม 3) เพื่อสร้างคำและสำนวนให้สอดคล้องกับบริบททางสังคม ปรับภาษาให้เป็นสแลงเพื่อตอบรับกับสมัยนิยม เช่น Wow the mothership ว้าวนี้มัน ยานแม่ เป็นต้น

ภาพยนตร์เรื่องบาร์บี้ (Barbie) พ.ศ. 2566 นอกจากจะมีการใช้ภาษาสแลงที่ปรับเปลี่ยนตามยุคสมัยแล้ว ยังปรากฏภาพสะท้อนทางความคิดที่เป็นการมองคุณค่าของมนุษย์ในบริบทปัจจุบันที่เน้นในเรื่องของ “ความเท่าเทียมระหว่างชายและหญิง” อีกด้วย

จากเนื้อเรื่องในตอนต้นภาพยนตร์เสนอภาพของสังคมที่สตรีเป็นผู้นำและขับเคลื่อนสังคมและบุรุษเป็นรองสตรี เนื้อหาช่วงกลางเรื่องภาพยนตร์เสนอภาพของสังคมบุรุษเป็นผู้นำและเปลี่ยนบทบาทให้สตรีเป็นผู้ตาม ภาพยนตร์เรื่องบาร์บี้ (Barbie) พ.ศ. 2566 เสนอแนวคิดที่ว่า ไม่ว่าจะสังคมชายเป็นใหญ่หรือหญิงเป็นใหญ่ ล้วนเป็นการจัดโครงสร้างอำนาจระหว่างเพศที่ทำให้สังคมเกิดปัญหาความขัดแย้งทั้งสิ้น

ภาพยนตร์เรื่องบาร์บี้ (Barbie) พ.ศ. 2566 ซึ่งได้รับการตอบรับทั้งในเชิงคำวิจารณ์และรายได้จำนวนมากจากทั่วโลก ได้นำเสนอบทสรุปของภาพยนตร์อย่างสอดคล้องกับความคิดที่เป็นบริบทของยุคสมัยปัจจุบัน ในตอนท้ายเรื่องว่าทุกเพศล้วนเท่าเทียมกันทั้งหญิง ชาย และบุคคลที่เป็นเพศทางเลือก ต่างมีความสำคัญในการขับเคลื่อนสังคมโลกเช่นเดียวกัน

เอกสารอ้างอิง

ธนาศิลป์ ไม่นั่น. (2561). *การสร้างคำเฉพาะกลุ่มของเพศที่สามที่ปรากฏในซีรีส์เรื่องไดอารี่ตุ๊ดซี่ส์ เดอะซีรีส์*.

โครงการประชุมวิชาการและนำเสนอผลงานระดับชาติของนักศึกษาด้านมนุษยศาสตร์และสังคมศาสตร์ ครั้งที่ 1/2561. มหาวิทยาลัยราชภัฏสวนสุนันทา.

ธวัช ปุณโณทก. (2545). *วิวัฒนาการภาษาไทย*. พิมพ์ครั้งที่ 2. กรุงเทพฯ: ไทยวัฒนาพานิช.

วัชรินทร์ เทียนเงิน และอนิก ทวีชาติ. (2565). การวิเคราะห์ภาพยนตร์แนววิทยาศาสตร์ที่สะท้อนภาพสังคม.

วารสารนิเทศศาสตร์ปริทัศน์. 26(3), 32-46.

Greta Gerwig. (2566). 'บาร์บี้' (Barbie). ภาพยนตร์, ยูนิเวอร์แซลสตูดิโอส์ (Universal Studios).

Morgan, H Marcyliena. (2010). The present action of indirectness and power in everyday life.

Journal of Pragmatics, 42: 283-291.

สื่อออนไลน์

Google Translate. (2567). <https://translate.google.com/>

Longdo Dict. (2567). <https://dict.longdo.com/index.php>

The Standard Wealth 2566 (เข้าถึงเมื่อวันที่ 15 01 2567) <https://thestandard.co/barbie-box-nears-1-billion-17-days>

Wikipedia. (2567). <https://th.wikipedia.org/wiki/%E0%B8%A2%E0%B8%B2%E0%B8%99%E0%B9%81%E0%B8%A1%E0%B9%88>